

Договор купли-продажи № 41-SY

«22» 09 2021

г. Дрокия

Contract de furnizare nr. 41-SY

«22» 09 2021

or. Drochia

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL,
именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в
лице директора г-на Долгий Ю., действующего
на основании Устава, с одной стороны, и

SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в
дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора
г-на В. Хынку, действующего на основании
Устава, с другой стороны, именуемые в
дальнейшем «Стороны», заключили настоящий
Договор о нижеследующем:-

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Согласно настоящему Договору,
«Продавец» обязуется передать в
собственность «Покупателя» товары,
именуемые в дальнейшем «Продукция» и
осуществить собственными силами монтаж, а
«Покупатель» обязуется принять «Продукцию»
и уплатить за нее обусловленную цену.

1.2. Ассортимент передаваемой «Продукции»
определяется в соответствии с Приложением
№1, являющимся неотъемлемой частью
настоящего Договора.

2. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

2.1. «Продавец», гарантирует качество
«Продукции» и ее соответствие с нормами,
существующими для данного вида товара:
паспорт изготовителя, сертификат качества.

2.2. Гарантийный срок на всю «Продукцию»
устанавливается производителем и не должен
быть меньше срока предусмотренного
техническими нормами для данного вида
товара.

2.3. В период гарантийного срока «Продавец»
несет ответственность перед
«Покупателем» по замене, ремонту и (или)
устранению недостатков «Продукции» в
течение 10-ти календарных дней с момента,
когда о них стало известно «Продавцу».

2.4. Гарантийный срок исчисляется с момента
подписания Акта сдачи-приемки в соответствии
со статьей 3 настоящего Договора. Исчисление
гарантийного срока прерывается на время
устранения недостатков.

2.5. Все расходы по гарантийной замене,
ремонту и (или) устранению недостатков несет
«Продавец».

Вінзător

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită
în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana
directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza
Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în
continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului
Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă
parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat
prezentul contract de vânzare-cumpărare (în
continuare – „Contract”) privind următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Conform prevederilor prezentului
„Contract” „Vînzătorul” se obligă să predea bunul
în proprietate „Cumpărătorului” denumit în
continuare „Marfa” și să efectueze instalarea cu forța
proprie, iar „Cumpărătorul” se obligă să preia
marfa și să plătească prețul convenit.

1.2. Asortimentul mărfii este indicat în Anexa
№ 1 la „Contract”, ce constituie parte integrantă a
„Contractului”.

2. CALITATE ȘI GARANȚII

2.1. „Vînzătorul” garantează calitatea mărfii și
corespunderea acesteia cu standardele existente
pentru acest tip de bun: pașaportul producătorului,
certificatul de calitate.

2.2. Termenul de garanție pentru toată marfa se
stabilește de către producător și nu poate să fie mai
mic decât perioada prevăzută de standardele
tehnice pentru acest tip de bun.

2.3. În timpul perioadei de garanție, „Vînzătorul”
este responsabil pentru înlocuirea, repararea și (sau)
înlăturarea deficiențelor mărfii în termen de 10 zile
calendaristice din momentul în care au devenit
cunoscute „Vînzătorului”.

2.4. Perioada de garanție se calculează de la data
semnării Actului de predare-primire în conformitate
cu articolul 3 al prezentului Contract. Calculul
perioadei de garanție se întrerupe pe timpul
lichidării neajunsurilor.

2.5. Toate cheltuielile pentru înlocuirea, repararea
și/sau lichidarea neajunsurilor vor fi suportate de
către „Vînzător”.

Cumpărător

3. ПЕРЕДАЧА «ПРОДУКЦИИ»

3.1. Передача «Продукции» по данному Договору производится на складе «Покупателя».

3.2. Передача «Продукции» производится в сроки, определенные в Приложении №1 к настоящему Договору. «Продавец» гарантирует соблюдение сроков передачи при условии выполнения «Покупателем» сроков и условий оплаты, предусмотренных пунктом 4.4 настоящего Договора. Право досрочной передачи может быть предоставлено «Продавцу» только по предварительному согласованию с «Покупателем».

3.3. В случае непередачи или недопередачи «Продукции» в сроки, указанные в п. 3.2 настоящего Договора, по вине «Продавца», включая по причине передачи некачественной и (или) поврежденной во время транспортировки «Продукции», требующей замены, «Покупатель» имеет право применения штрафных санкций согласно статье 8 настоящего Договора.

3.4. Сдача-приемка «Продукции» производится: по количеству и комплектности – согласно товаросопроводительным документам и фактического количества, по качеству – согласно документам, удостоверяющим качество «Продукции». Факт сдачи-приемки фиксируется подписанием соответствующего Акта.

3.5. В зависимости от документов, гарантирующих качество «Продукции», согласованных в п. 2.1, и условий передачи, вышеуказанных в п. 3.1. настоящего Договора, «Продавец» обязуется в надлежащий срок предоставить все сопроводительные документы, необходимые для приемки «Продукции» «Покупателем»:

- Налоговая накладная, паспорта и сертификаты качества.

3.6. Все риски случайной гибели, потери или повреждения «Продукции» переходят от «Продавца» к «Покупателю» с момента передачи «Продукции» в соответствии с положениями настоящей статьи.

4. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Цены на «Продукцию» определяются в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору.

4.2. Цены на «Продукцию» не подлежат увеличению в течение всего срока действия

3. PREDAREA MĂRFII

3.1. Predarea Mărfii conform prevederilor prezentului „Contract” se efectuează la depozitul Cumpărătorului.

3.2. Predarea Mărfii se efectuează în termenii stipulați în Anexa nr.1 la prezentul Contract. Vînzătorul garantează respectarea termenelor predării mărfii cu condiția executării de către „Vînzător” a termenelor și prevederilor achitării, prevăzute în pct. 4.4. al prezentului Contract. Dreptul predării anticipate poate fi acordat „Vînzătorului” numai cu acordul prealabil al „Cumpărătorului”.

3.3. În cazul nepredării mărfii în termenul stipulat în pct.3.2. al prezentului Contract sau predării mărfii în cantitatea necorespunzătoare, din vina „Vînzătorului”, inclusiv în cazul predării mărfii necalitative și/sau deteriorate în timpul transportării, ce necesită a fi înlocuită, Cumpărătorul are dreptul să aplice sancțiuni în conformitate cu art.8 al prezentului Contract.

3.4. Predarea-primirea Mărfii se efectuează: după cantitate și completitudine – conform documentelor de însoțire a mărfii și cantității reale, după calitate – conform documentelor, care certifică calitatea mărfurilor. Faptul predării-primirii se fixează prin semnarea Actului corespunzător.

3.5. În dependența de documentele, care garantează calitatea mărfii, convenite în pct.2.1. și condițiile predării, menționate mai sus în pct.3.1. al prezentului Contract, „Vînzătorul” se obligă în timp util să prezinte toate documentele de însoțire necesare pentru primirea mărfii de către „Cumpărător”:

- Factura fiscală, pașapoartele și certificatele de calitate.

3.6. Toate riscurile de distrugere accidentală, pierdere sau deteriorare a „mărfii” trec de la „Vînzător” la „Cumpărător” din momentul predării mărfii în conformitate cu prevederile prezentului articol.

4. PREȚUL ȘI CONDIȚIILE ACHITĂRII

4.1. Prețurile „Mărfii” sunt determinate în conformitate cu Anexa nr.1 la prezentul Contract.

4.2. Prețurile „Mărfii” nu pot fi majorate pe parcursul întregului termen de valabilitate al

Vînzător

Cumpărător

настоящего Договора, при условии выполнения «Покупателем» п.4.4 настоящего Договора.

4.3. В случае предоставления «Продавцом» в рамках настоящего Договора ценовых скидок (дисконтов), последние не подлежат уменьшению в течение всего срока действия Договора.

4.4. Расчеты по настоящему Договору производятся следующим образом:

20 % предоплата в течение 10 (десяти) дней, с момента подписания Договора

Оставшаяся сумма в течение 10 дней после поставки каждой партии «Продукции».

4.5. Оплата осуществляется путем перечисления денежных средств на текущий счет «Продавца», указанный в настоящем Договоре. Оплата осуществляется в молдавских леех по курсу НБМ на день оплаты.

4.6. Все расходы, связанные с Банком «Покупателя», несет «Покупатель». Расходы, связанные с Банком «Продавца», несет «Продавец», независимо от территориальной принадлежности.

4.7. «Стороны» обязуются в письменной форме сообщать об изменении счета или иных сведений, связанных с оплатой по настоящему Договору.

5. СРОК ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения «Сторонами» своих обязательств.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ «ПОКУПАТЕЛЯ»

6.1. Права «Покупателя»

6.1.1. Требовать замены и (или) устранения недостатков «Продукции», а также возмещения материального ущерба, причиненного вследствие неисполнения либо ненадлежащего исполнения договорных обязанностей «Продавцом».

6.1.2. Приостановить передачу «Продукции» в случае необходимости при нарушениях договорных обязанностей «Продавцом».

6.2. Обязанности «Покупателя»

6.2.1. Обеспечить своевременные расчеты за переданную «Продукцию» согласно статье 4 настоящего Договора.

6.2.2. Принять в надлежащем порядке всю «Продукцию», переданную согласно условиям

презенту Contract, cu condiția executării de către „Cumpărător” a pct. 4.4. al prezentului Contract.

4.3. În cazul acordării de către "Vânzător", în cadrul prezentului Contract, a unor reduceri de preț (disconturi), acestea nu vor fi reduse pe întreaga durată a Contractului.

4.4. Modalitatea de plată a „Contractului” se stabilește în felul următor:

20 % în avans în decurs de 10 (zece) zile calendaristice din momentul semnării Contractului și

Suma rămasă în decurs de 10 zile calendaristice după livrarea fiecărui lot a „Mărfii”.

4.5. Achitarea se efectuează prin transferul resurselor financiare în contul „Cumpărătorului”, indicat în prezentul Contract. Plata se efectuează în lei moldovenești la cursul BNM din ziua plății.

4.6. Toate cheltuielile legate de banca „Cumpărătorului” vor fi suportate de „Cumpărător”. Cheltuielile legate de banca „Vânzătorului” vor fi suportate de „Vânzător”, indiferent de apartenența teritorială.

4.7. Părțile se obligă să informeze în scris despre schimbarea conturilor sau alte informații ce țin de achitare, conform prezentului Contract.

5. TERMENUL CONTRACTULUI

5.1. Prezentul Contract intră în vigoare din momentul semnării acestuia și este valabil până la executarea integrală a obligațiilor de către „Părți”.

6. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE CUMPĂRĂTORULUI

6.1. Drepturile „Cumpărătorului”

6.1.1. Să solicite înlocuirea și/sau lichidarea neajunsurilor „Mărfii”, precum și compensarea daunelor materiale, cauzate de neîndeplinirea sau neîndeplinirea necorespunzătoare de către „Vânzător” a obligațiilor contractuale.

6.1.2. După necesitate, să suspende predarea „Mărfii” în cazul încălcării obligațiilor contractuale de către „Vânzător”.

6.2. Obligațiunile „Cumpărătorului”

6.2.1. Să efectueze achitarea la timp pentru „Marfa” predată conform art.4 al prezentului Contract.

6.2.2. Să primească în mod corespunzător toată „Marfa”, predată conform prevederilor prezentului

Vânzător

Cumpărător

возникшие после получения «Продавцом» уведомления о расторжении Договора.

10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

10.1. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются по взаимной договоренности «Сторон», а в случае невозможности найти общее согласие, путем обращения в компетентную судебную инстанцию Республики Молдова с применением норм материального права Республики Молдова.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, на русском и румынском языках по одному для каждой «Стороны». В случае противоречий между версиями Договора на русском и румынском языках, версия на румынском языке является преваляющей.

11.2. Любое изменение, дополнение, исключение положений настоящего Договора считается действительным в случае, если оформлено в письменном виде и подписано каждой из «Сторон».

11.3. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

11.4. Стороны согласовали, что электронная переписка, осуществляемая Сторонами в рамках выполнения настоящего Договора по e-mail, адреса которых указаны в реквизитах настоящего Договора, имеет юридическую силу и является письменным доказательством в соответствии со ст.137 ГПК РМ.

12. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ВІНЗĂТОР:

SC «BIO-MARKET» SRL

Mun.Chişinău, str.Acadimiei 10, ap. 44

Tel/fax: (373-22)739-632, +(373)79-43-37-52

e-mail: bio-market@hotmail.com

c/f: 1005600004260

IBAN: MD53VI022241700000645MDL

BC „Victoriabank” SA fil.17 Chişinău

BIC VICBMD2X457

TVA: 0206034

/ Hîncu V./



Vînzător

apărute după primirea de către „Vînzător” a înştiinţării de rezoluţiune a Contractului.

10. SOLUȚIONAREA CONFLICTELOR

10.1. Toate conflictele ce decurg din prezentul „Contract” se soluţionează la acordul comun al „Părţilor”, iar în caz de lipsă a unui astfel de acord, se soluţionează pe calea adresării în instanţa de judecată competentă a Republicii Moldova, cu aplicarea legislaţiei Republicii Moldova.

11. DISPOZIȚII FINALE

11.1. Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare identice, în limba rusă şi în limba română – câte unul pentru fiecare Parte. În cazul unor contradicţii între versiunile în limba rusă şi în română ale Contractului, versiunea în limba română va prevala.

11.2. Orice modificare, adăugire sau eliminare a prevederilor prezentului Contract va fi considerată valabilă dacă va fi executată în scris şi semnată de fiecare dintre „Părţi”.

11.3. Întrăbărilor care nu sunt reglementate de prezentul Contract, se vor rezolva în conformitate cu legislaţia în vigoare a Republicii Moldova.

11.4. Părţile au convenit asupra faptului că corespondenţa electronică purtată de către „Părţi” în cadrul executării prezentului Contract prin e-mail, ale cărei adrese sunt precizate în prezentul Contract, are forţă juridică şi reprezintă o dovadă scrisă în conformitate cu articolul 137 din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova.

12. RECHIZITELE PĂRȚILOR

CUMPĂRĂTOR:

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL

R-nul Drochia, s.Țarigrad, c/p 24

Tel: (252) 65-244, 2-57-76

e-mail: office@moldovatransgaz.md

c/f: 1003607010109

IBAN: MD95VI022513100000003MDL

BC „Victoriabank” SA fil. nr.31 Drochia

VICBMD2X502

TVA: 5200032

/ Dolghier Iu./



Cumpărător

«22» 09 2021,

г. Дрокия

«22» 09 2021

or.Drochia

«MOLDOVATRANS-GAZ» SRL, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора г-на Долгий Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-на В. Хынку, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Приложение о нижеследующем:-

«MOLDOVATRANS-GAZ» SRL, denumită în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezenta Anexa la contract de vânzare-cumpărare privind următoarele:

Продавец передает, а Покупатель принимает товары в следующем количестве по нижеследующим ценам:

Vânzătorul trimite iar Cumpărătorul primească mărfurile în următoarele cantități la următoarele prețuri:

№	Наименование	Ед. изм	Кол-во	Цена/ед. евро с НДС	Сумма, евро с НДС	Срок поставки
1	Electric Pilot Heater Tartarini	шт	18	2 811,70	50 610,60	До 25.12.2021г.
				Итого:	50 610,60	

Условия поставки: поставка продукции осуществляется на склад «Покупателя» расположенного по адресу мун.Кишинэу, ул.Вадулуй-Водэ 155 в сроки, указанные в таблице, с момента осуществления предоплаты в соответствии с условиями ст. 4 настоящего Договора.

Condiții de livrare: livrarea mărfii se efectuează la depozitul "Cumpărătorului" situat în mun.Chișinău, str.Vadu-lui-Vodă 155 în termene, stipulate în tabel de la data plății anticipate, în conformitate cu condițiile prevăzute la art. 4 din prezentul Contract.

VÎNZATOR

SC «BIO-MARKET» SRL

 Hîncu V. /

CUMPĂRĂTOR

«MOLDOVATRANS-GAZ» SRL

 / Dolghier Iu. /